

Валерий Иванович Дворников – заслуженный артист
Республики Карелия, доцент кафедры
сольного пения и оперной подготовки
Петрозаводской государственной
консерватории имени А. К. Глазунова
(Петрозаводск, Россия),
valeri.dvornikov@gmail.com

Valeriy I. Dvornikov – Honored Artist
of the Republic of Karelia, Associate Professor
at the Department of Solo Singing and Opera Training
of the Petrozavodsk State Glazunov Conservatoire
(Petrozavodsk, Russian Federation),
valeri.dvornikov@gmail.com

УДК 784

НЕКОТОРЫЕ ФОНЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ,
ВОЗНИКАЮЩИЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ
АКАДЕМИЧЕСКОМУ ПЕНИЮ

SOME PHONETIC PROBLEMS IN TEACHING ACADEMIC SINGING
TO CHINESE STUDENTS

Аннотация

Данная статья посвящена рассмотрению некоторых особенностей фонетических систем русского и китайского языков, вызывающих трудности в процессе обучения студентов из КНР академическому пению, которые могут быть связаны с местом и способом произношения гласных и согласных звуков. Автор особое внимание уделяет согласным звукам, образующим пары по глухости-звонкости, которые отсутствуют в китайском языке, и китайские студенты практически их не различают. Уделяется внимание произнесению сонорного «Н», твердого и мягкого «Л», сложным сочетаниям двух и более согласных в начале и в середине слова. Рассматриваются такие явления, как *эпентеза* и *диереза*, а так же ударение и редукция в русском языке. Автор напоминает о правилах оглушения и озвончения согласных в русском языке. В статье предлагаются некоторые упражнения для преодоления фонетических трудностей. Статья, в первую очередь, адресована педагогам по вокалу.

Abstract

The article covers some features of the phonetic systems of the Russian and the Chinese languages that cause difficulties in the process of teaching academic singing to students from the People's Republic of China, which can arise from the place and manner of pronunciation of vowels and consonants. The author pays special attention to the consonant sounds that form pairs of voicelessness-sonance, which are not present in Chinese, and Chinese students practically do not differentiate them. Attention is paid to the pronunciation of the sonorous “N”, hard and soft “L”, complex combinations of two or more consonants in the beginning and in the middle of the word. The article also considers such phenomena as *epenthesis* and *diaeresis*, as well as stress and reduction in the Russian language. The author reminds of the rules for devoicing and voicing consonants in the Russian language. The article suggests some exercises for overcoming phonetic difficulties. The article, first of all, is addressed to teachers of singing.

Ключевые слова: академическое пение, китайский язык, флективный тип, изолирующий тип, инициаль, медиаль, финаль, эпентеза, диереза, тональный язык, фонема, лабиализация

Keywords: academic singing, Chinese language, inflective type, isolating type, initial, medial, final, epenthesis, diaeresis, tonal language, phoneme, labialization

Язык является важнейшим средством общения людей, и без него невозможно существование и развитие человеческого сообщества. Расширение международных связей России, интернационализация всех сфер общественной жизни делает русский язык реально востребованным в практической и интеллектуальной деятельности человека. В настоящее время российско-китайские отношения находятся на самом высоком уровне развития и опираются на исторические традиции добрососедства и дружбы между народами двух стран. На современном этапе русский язык становится одним из основных изучаемых языков в Китае.

Данная статья посвящена рассмотрению некоторых особенностей фонетических систем русского и китайского языков, вызывающих трудности в процессе обучения студентов из КНР академическому пению, которые могут возникнуть со стороны места и способа произношения гласных и согласных звуков. Будут даны практические советы, которые помогут в преодолении этих трудностей.

Изучение любого иностранного языка базируется на фонетике. То, насколько хорошо или плохо студент овладел фонетикой, определяет в дальнейшем его профессиональные качества. Формирование слухопроизносительных навыков – основная цель обучения фонетическому аспекту языка. Типологическое различие китайского и русского языков весьма велико. По сути между ними очень мало общего. Русский язык классифицируется как флективный (от лат. «гибкий»), для которого характерна развитая морфологическая система. Китайский язык относится к языкам изолирующего типа (односложный, корневой), который характеризуется отсутствием форм словоизменения.

Что же отличает один язык от другого?

1. В китайском языке отсутствует алфавит (китайским студентам необходимо овладеть латинским алфавитом и кириллицей).

2. В китайской фонетике ведущую роль играет слог как минимальная единица. В русском языке минимальной единицей является звук (фонема). Звуки в китайском слоге располагаются определенным образом: а) количество звуков не превышает четырёх и их последовательность строго регламентирована; б) китайский слог состоит из основных структурных элементов, каждый из которых занимает своё определённое место: согласная часть располагается в начале слова (инициаль), гласная часть – в конце (финаль).

3. Финаль может быть выражена монофтонгом, дифтонгом или трифтонгом. Бывает, что слог состоит из трёх частей: инициаль – медиаль –

финаль. В редких случаях слог состоит из одного конечного элемента – финали. Из 35 финалей 24 являются дифтонгами или трифтонгами. В китайском языке 21 инициаль. Сочетание инициалей и финалей строго фиксировано, их насчитывается около 400. Исходя из этого, можно сделать вывод: в отличие от русского языка, в котором согласные звуки играют активную роль, инициали китайского языка, выраженные одним согласным звуком, достаточно пассивны.

В китайском слоге невозможно сочетание нескольких согласных, столь характерное для русских слогов (*взгрустнулось, встреча, странник*), что чрезвычайно сложно для китайских студентов. Вот почему у студентов из КНР возникают проблемы с произнесением согласных в русских словах, их охватывает смятение, беспокойство, они торопятся быстрее проговорить эти неудобные сочетания согласных и поступают следующим образом: для облегчения произношения наши друзья из Китая вставляют гласные звуки между согласными. Это явление называется *эпентеза* (от др.-гр. «вставка»): спасибо [сыпасиба]; лучше [лучыше]. Они успешно пользуются этим приёмом и в речи, и в пении, и на письме. Иногда китайские студенты переносят ударение на эпентические гласные: кровать [кыровать], однажды [одынажды]. Стремление не произносить сочетания согласных звуков в слогах приводит к появлению *диерезы* (от др.-гр. «делить», «расчленять»), когда не произносится один из согласных: практический [пратический], тумбочка [тумочка].

4. В китайских словах нет ударения, характерного для русских слов. Как известно, русское ударение является разноместным и подвижным. Слог, на котором ставится ударение, называется ударным, остальные слоги – неударные. Китайский язык является тональным, в котором каждый слог произносится с определённым тоном. Этих тонов пять (четыре различных тона плюс один нейтральный, предназначенный для служебных частей речи). Господствует принцип: нет слога вне тона. В русском языке принцип другой: нет слова без ударения, вот почему у студентов из КНР присутствует многоударность при

произнесении русских слов. Постановка ударения – задача сложная для студента-вокалиста из КНР. Перед разучиванием любого вокального произведения педагогу необходимо медленно, соблюдая ритмический рисунок, заданный композитором, прочесть со студентом текст и расставить в словах ударения. Также педагог должен в нотах обозначить количественную и качественную редукцию безударных гласных в русских словах. Необходимо объяснить студенту-вокалисту отличие редукции в разговорной речи от редукции в пении: редукция в разговорной речи основана на краткости произношения, а редукция в пении основана на фонетической неясности и динамическом ослаблении.

5. В системах гласных фонем китайского и русского языков фонемы *и, у, э, о* совпадают, то есть они идентичны по своему способу и месту образования. Что касается гласного *а*, то в китайском языке их четыре разновидности и все они характеризуются степенью подъёма языка. Русский гласный *а* образуется с подъёмом средней части языка, в китайском *а* поднимается передняя часть языка и продвигается вперёд. Педагогу следует предложить студенту спеть наиболее красивый и удобный китайский *а*. В результате студенты поют правильный звук.

В китайском языке отсутствует звук *ы*, и студенты сложно овладевают его произношением.

6. В системах согласных фонем двух языков трудностей намного больше.

Некоторые русские согласные очень похожи на китайские и не вызывают затруднений при их произнесении: *м, н, с, ф, х, ц, ш*. Отличается артикуляция некоторых схожих звуков. Это касается произношения русского твёрдого и мягкого *л*, которые китайские студенты часто меняют местами. Китайский *л* является переднеязычным. Кончик языка прижат к дёсенной части альвеол, то есть отодвинут несколько дальше, чем при произнесении русского *л*, и несколько ниже опущена спинка языка. При произнесении твёрдого русского *л* кончик языка поднимается к корням верхних зубов и к началу альвеол и

смыкается с ними. Задняя часть языка поднимается к мягкому нёбу, занимая положение как при произнесении звуков *o* или *y*. Средняя часть языка опущена. Язык при этом остаётся напряжённым. Студентам предлагается в качестве упражнения произнести и пропеть следующие слова: *лак – лад – лаз; лом – лот – лоб; лук – лужа – луна.*

Упражнение № 1¹

лом → лом → лом лом - - - м лук → лук → лук лу - - - к

лак → лак → лак лак - - - к

При произнесении мягкого *л* задняя часть спинки языка опущена, а среднепередняя часть языка поднимается вверх к твёрдому нёбу и концу альвеол, язык при этом теряет свою напряжённость: *лилия – Лидия – Лель – лес – люди – клюква – клякса.*

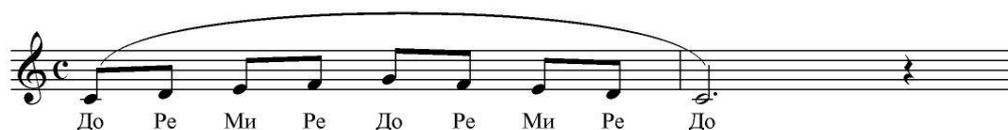
Упражнение № 2

лю ли лю ли лю ли лю ли лю и т.д. по хроматизму
вверх и вниз

В китайском языке отсутствуют такие звуки как *р, щ, й, ч, б, д, г, в.* Сочетание *чу* трудно произносить китайским студентам. Согласный *р* зачастую подменяется согласным *л* и наоборот: *интересно – интелесно, галерея – гарелея.*

¹ Все упражнения следует петь *legato*.

Упражнение № 3

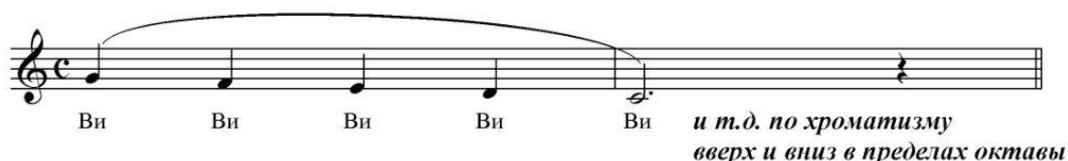


В артикуляции китайского языка есть две особенности, которые осложняют овладение русской фонетикой:

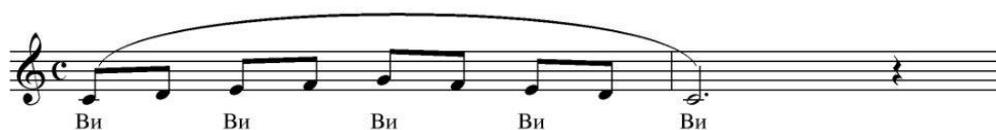
1) Дыхание во время речи в китайском произношении сильнее, чем в русском.

2) Напряжение органов речи при произнесении китайских согласных звуков сильнее, чем в русском языке, поэтому русские звуки они произносят с дополнительным придыханием похожим на русский звук *х*, что в академическом пении является недопустимым. Особенно сложными являются для них звонкие согласные *б, д, г*. Студентам предлагается произнести следующие слова: *там – дам – том – дом; Галина – калина; Гуси-гуси, га-га-га, есть хотите? – Да-да-да*. Ещё одна усложнённая задача, где студенту надо произнести *р* и различить парные глухой и звонкий *т-д*: *трель – дрель*. Китайские студенты не различают русские парные согласные звуки по глухости-звонкости, в результате чего смешивают слова по их значению: *кот – год; газета – кассета*. Звук *в* также отсутствует в китайском языке. Студенты пытаются произнести его с помощью гласного *у*. Необходимо с первых шагов объяснить студенту способ образования этого звука, а именно: нижняя губа соприкасается с верхними зубами и добавляется гласный *и*, получается – *виват, виктория, вино*.

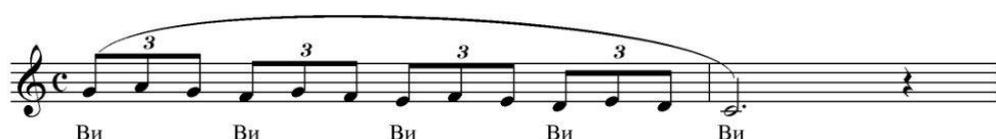
Упражнение № 4



Упражнение № 4а



Упражнение № 4б



Упражнение № 5, 5а



*Это упражнение
для всех пар согласных
по глухости - мягкости*

7. Педагогу необходимо объяснить китайским студентам процесс озвончения-оглушения согласных звуков и сделать отметки в текстах песен, романсов и арий. Не лишне будет напомнить педагогам по вокалу некоторые правила. В русском языке мы различаем *звонкие* (с участием тона) и *глухие* (только с шумом) согласные.

Звонкие: б, в, г, д, ж, з	Только звонкие (сонорные): л, м, н, р, й
Глухие: п, ф, к, т, ш, с	Только глухие: ч, щ, ц, х

Звонкие согласные, кроме сонорных, на конце слов произносятся как соответствующие глухие: зуб [зуп], друг [друк], год [гот], нож [нош], раз [рас], плов [плоф].

Звонкие согласные в середине слова перед глухими оглушаются (произносятся как глухие): ложка [лошка], ошибка [ашыпка], всегда [фсигда], сказка [скаска], тетрадка [титратка].

Глухие согласные в середине слова озвончаются (произносятся как звонкие): вокзал [вагзал], отдых [оддых].

Перед согласным *в*, а также перед сонорными, глухие согласные не меняют своего качества: твой, слово, знать, злой.

Предлог *в*, стоящий перед словом, начинающимся с глухого согласного, оглушается и произносится как [ф]: в тетради [ф титради], в комнате [ф комнате], в саду [ф саду], в шкафу [ф шкафу], в парке [ф парке].

Предлог *с*, стоящий перед словом, начинающимся со звонкого согласного (кроме *в*), озвончается и произносится как [з]: с другом [з другом], с братом [з братам], с женой [з жиной], с городом [з горадам], с зеркалом [з зеркалам].

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что китайский язык относится к языкам, в которых гласные звуки доминируют над согласными, то есть вокализм в китайском языке более мощный, чем в русском.

Способ произношения гласных звуков схож с русским и характеризуется активным участием губ (лабиализованностью).

Поскольку китайский язык тональный, гласные звуки в нём отличаются большим разнообразием. Один и тот же гласный может звучать по-разному в зависимости от того, в какой тон он окрашен.

Что касается согласных русского и китайского языков, то здесь тоже можно говорить о некоторых их сходствах по месту и способу образования (губо-губные, губо-зубные, носовые, боковые).

В китайском языке, в отличие от русского, существуют придыхательные и непридыхательные согласные и отсутствует понятие глухости-звонкости.

Разумеется, не все студенты обладают одинаковыми способностями к изучению иностранных языков, а тем более к пению на другом языке. Этот процесс трудный, требующий времени и терпения, как от студента, так и от педагога.

Литература

1. Бабушкина Е. С. К проблеме изменения звуковых характеристик слов китайского языка в потоке речи // Молодой учёный. Казань, 2012. № 6 (41). С. 229–231.
2. Бархударова Е. Л., Панков Ф. И. По-русски с хорошим произношением: Практический курс звучащей речи. М.: Русский язык, 2008. 192 с.
3. Быстрова Н. В. Правильное произношение. М., 1962.
4. Задоевко Т. П., Хуан Шуип. Основы китайского языка. М.: Наука, 1993. 16 с.
5. Румянцев М. К. Изучение фонетики и фонологии современного китайского языка. М.: Наука, 1983. 16 с.

References

1. Babushkina E. S. K probleme izmenenija zvukovyh harakteristik slov kitajskogo jazyka v potoke rechi [To the problem of changing the sound characteristics of Chinese words in the flow of speech]. *Molodoj uchjonyj* [Young Scientist]. Kazan', 2012, No. 6 (41), pp. 229–231.
2. Barhudarova E. L., Pankov F. I. *Po-russki s horoshim proiznosheniem: Prakticheskij kurs zvuchashhej rechi* [In Russian with good pronunciation. Practical course of sounding speech]. Moscow: Russkij jazyk, 2008. 192 p.
3. Bystrova N. V. *Pravil'noe proiznoshenie* [Correct pronunciation]. Moscow, 1962.
4. Zadoenko T. P., Huan Shuip. *Osnovy kitajskogo jazyka* [Fundamentals of the Chinese language]. Moscow: Nauka, 1993. 16 p.
5. Rumjancev M. K. *Izuchenie fonetiki i fonologii sovremennogo kitajskogo jazyka* [The study of phonetics and phonology of the modern Chinese]. Moscow: Nauka, 1983. 16 p.